






صغير الحمار

## L'enfant-âne

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / French
-  Level 3

(imageless edition)



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً  
من بعيد.

...

Une petite fille fut la première à voir la  
forme mystérieuse au loin.

وباقتراب الشكل الغامض منها، تبينت الفتاة بأنه شبح امرأة حامل.

...

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحتفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »

وبعد مدة وجيزة حان موعد ولادة الصغير. قالت نساء  
القرية: "هيا ادفعي ... هات الغطاء ... هات الماء ...  
ادفعيييييييي ...".

...

L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » «  
Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! »  
« Pouuusseeeee ! »

لكن، وعندما رأَت النسوة المولود قفزَن إلى الوراء من هول  
الصدمة "حماراً!"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent  
un saut en arrière. « Un âne ?! »

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلن  
بأنهن سوف يحتفظن بالمولود وأمه لأنهن وعدنها بذلك،  
بينما تخوف البعض الآخر من أنهما قد يكونا نذير شؤم على  
القرية.

...

Tout le monde commença à se disputer. «  
Nous avons dit que nous garderions  
mère et enfant en sécurité et c'est ce que  
nous ferons, » quelques-uns ont dit. «  
Mais ils vont nous porter malchance ! »  
ont dit d'autres.

وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها  
في حيرة عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore  
une fois. Elle se demanda quoi faire avec  
cet enfant malcommode. Elle se demanda  
quoi faire avec elle-même.



وانتهى بها التفكير إلى قبول الأمر، فهذا الحمار ابنها وهي  
الآن أمه.

...

Mais elle dut finalement accepter qu'il  
était son enfant et qu'elle était sa mère.

ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الادميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

نما بداخل الحمار شعور بالغضب والارتباك. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا من يكون ولا كيف يكون. وفي يوم من الأيام، بلغ الغضب بالحمار منتهاه لدرجة انه ركل أمه وأوقعها أرضاً.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه  
وانبرى هارباً بعيداً.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se  
sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.

ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على  
المكان فإذا بالحمار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام:  
“هيهيه ... هاو؟” ويردد رجع الصدى: “هيهيه ... هاو؟”.  
وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخذل إلى نوم  
عميق مضطرب.

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était  
tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il  
chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la  
noirceur retourna en écho. Il était seul. Se  
lovant en petite boule, troublé, il  
s'endormit profondément.

وعندما استفاق من نومه، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه  
محدقاً فيه. نظر الحمار في عيني الشيخ وبدأ يشعر  
ببصيص من الأمل.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme  
étrange qui le regardait. Il regarda dans  
les yeux du vieil homme et commença à  
ressentir un brin d'espoir.

انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا معا.

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

وفي صباح أحد الأيام، طلب الشيخ من الحمار أن يحمله  
إلى قمة الجبل.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne  
de le transporter jusqu'au sommet d'une  
montagne.



وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن  
أمه مريضة وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

En haut, parmi les nuages, ils  
s'endormirent. Âne rêva que sa mère était  
malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se  
réveilla...

وجد الغيوم قد اختفت، وكذا صديقه الشيخ.

...

... les nuages étaient disparus avec son  
ami le vieil homme.

عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Âne sut finalement quoi faire.

ولدى رجوعه إلى البيت وجد أمه وحيدة ترثي ابنها  
المفقود. حدق الاثنان في بعضهما لفترة طويلة ثم عانق كل  
منهما الآخر عنقا حارا.

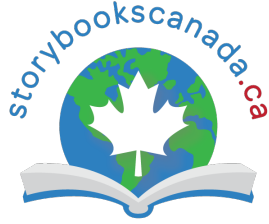
...

Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour  
son enfant perdu. Ils se regardèrent  
longtemps. Puis ils s'embrassèrent très  
fort.

كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش  
في سلام جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى  
تستقر حول الحمار وأمه.

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

صغير الحمار

## L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ar) Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).